

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ: ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

А.С. Соловей

Данная статья посвящена определению типологических и переводоведческих особенностей разных типов политических выступлений: заявления, обращения и речи.

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Политический дискурс текстово неоднороден. Для переводчиков это предполагает использование разных переводческих стратегий при переходе от одного типа политического текста к другому. Трудности при переводе текстов политического дискурса часто связаны с тем, что границы между некоторыми типами политических текстов не всегда четко определяются в научных исследованиях.

В данной статье мы рассмотрим типологические и переводоведческие особенности разных типов политических выступлений. Цель статьи – определить переводческие стратегии при переводе разных типов политических выступлений. Это предполагает решение ряда задач: 1) обосновать типологию политических выступлений по их прагматическим характеристикам; 2) с помощью дефинитивной методики установить основные структурные компоненты заявления, обращения и речи, доминантные для передачи в переводе; 3) выдвинуть универсальные и этноспецифические признаки политических речей разных культурноязыковых традиций, а также влияние этих признаков на стратегии перевода.

Политические выступления относятся к тем политическим текстам, которые часто подвергаются переводу. Однако, исходя только из названия текста оригинала и перевода, зачастую трудно установить, к какому типу относится то или иное выступление, например: *proclamation* – декларация, заявление; *message* – звернения, заявление; *address* – звернения, промова; *statement... to* – звернения до...; *speech* – промова, текст *vistunyu*; *remarks* – *vistunyu*. Кроме того, в заголовке политического выступления не всегда содержится название типа текста, и переводчик может прибегнуть к добавлению или другим трансформациям, чтобы восполнить данную информацию. При этом указание на тип текста в переводе часто осуществляется под влиянием субъективных факторов, только на основании опыта переводчика: *Independence Day, 2006* – Обращение Буша по случаю Дня независимости 2006 года; *President Sworn-In to Second Term* – Инаугурационное обращение президента Джорджа У. Буша. Таким образом, заголовок и название текста не всегда позволяет четко установить его тип.

Для определения основных типов политических выступлений возьмем за основу их прагматические характеристики и предложим 3 основных типа политических выступлений:

- 1 Тексты, ориентированные на выражение оценки событий.
- 2 Тексты, ориентированные на адресата и побуждение его к действию.
- 3 Смешанные тексты.

Данная классификация дает нам возможность говорить о таких типах политических выступлений, как заявление, обращение и речь. Кроме прагматической направленности на оценку событий, заявление отличается от других типов политических выступлений также и тем, что является документом, т.е. предполагает повышенную официальность и социальную ответственность при переводе [1]. Обращение как тип текста сориентировано на конкретного адресата. Речь является интегральным типом текста, в котором возможно объединение не только элементов политического заявления и обращения, но и компонентов политической программы, наличие слоганов.

Чтобы установить доминантные для передачи в переводе компоненты политических выступлений, проанализируем основные структурные компоненты заявления, обращения и речи. Для этого мы будем применять подход проф. Новиковой М.А., которая предлагает использовать дефинитивную методику и выделяет 6 основных позиций для анализа любого текста: инициальная позиция, финальная позиция, медиальная позиция, объем текста, объем частей текста, последовательность частей текста [2].

С точки зрения структуры медиальная позиция является основным текстообразующим блоком любого выступления, и ее наполнение связано с семантикой текста. Поэтому в данной публикации мы не будем отдельно рассматривать медиальную позицию, как и последовательность частей текста, которая совпадает во всех политических выступлениях: зачин, текстообразующий блок, концовка [3, 9].

Для каждого из типов политических выступлений на сильных позициях (инициальная, финальная) выделяются свои обязательные инвариантные и вариативные признаки. Кроме того, обязательные инвариантные признаки подразделяются на наличествующие и отсутствующие.

Определим все возможные типы признаков для инициальной позиции в данных типах текста: 1) Ф.И.О. говорящего, должность/организация, от имени которой произносится текст; 2) название/заголовок; 3) повод/событие; 4) адресат(ы); 5) дата; 6) время; 7) место; 8) мероприятие; 9) обращение; 10) приветствие; 11) формулы благодарности.

На финальной позиции политических выступлений могут находиться такие типы признаков, как: 1) формулы благодарности; 2) обращение; 3) пожелания; 4) цитата; 5) слоган; 6) восклицание; 7) побуждение; 8) подпись.

Рассмотрим модель каждого из типов политических выступлений с точки зрения их основных структурных элементов.

Политическое заявление. Инициальная позиция. Обязательные инвариантные наличествующие признаки: 1) Ф.И.О. говорящего, должность и организация; 2) название/заголовок; 3) повод/событие; 4) дата. Обязательные инвариантные отсутствующие признаки: 1) адресат(ы); 6) время; 8) мероприятие; 9) обращение; 10) приветствие. Вариативные признаки: 1) место; 2) формулы благодарности.

Финальная позиция. Обязательные инвариантные наличествующие признаки отсутствуют. Обязательные инвариантные отсутствующие признаки: 1) обращение; 2) пожелания; 3) цитата; 4) слоган; 5) восклицание; 6) побуждение. Вариативные признаки: 1) формулы благодарности; 2) подпись.

Объем текста – до 6 абзацев.

Объем частей текста: инициальная позиция – 1-5 строк, финальная позиция – 1-3 строки.

Политическое обращение. Инициальная позиция. Обязательные инвариантные наличествующие признаки: 1) Ф.И.О. говорящего, должность и организация; 2) название/заголовок; 3) адресат(ы)/обращение; 4) дата. Обязательные инвариантные отсутствующие признаки: отсутствуют. Вариативные признаки: 1) время; 2) место; 3) мероприятие; 4) приветствие; 5) формулы благодарности; 6) повод/событие.

Финальная позиция. Обязательные инвариантные наличествующие признаки: 1) пожелания. Обязательные инвариантные отсутствующие признаки: 1) цитата; 2) слоган; 3) подпись. Вариативные признаки: 1) обращение; 2) формулы благодарности; 3) побуждение; 4) восклицание.

Объем текста – 9-88 абзацев.

Объем частей текста: инициальная позиция – 1-6 строк, финальная позиция – 2-5 строк.

Политическая речь. Инициальная позиция. Обязательные инвариантные наличествующие признаки: 1) Ф.И.О. говорящего, должность/организация; 2) название/заголовок; 3) дата; 4) место. Обязательные инвариантные отсутствующие

признаки отсутствуют. Вариативные признаки: 1) повод/событие; 2) адресат(ы); 3) обращение; 4) приветствие; 5) формулы благодарности; 6) мероприятие; 7) время.

Финальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки отсутствуют. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки отсутствуют. Вариативные признаки: 1) формулы благодарности; 2) обращение; 3) пожелания; 4) цитата; 5) слоган; 6) побуждение; 7) восклицание; 8) подпись.

Объем текста – 8-88 абзацев.

Объем частей текста: инициальная позиция – 4-12 строк, финальная позиция – 1-7 строк.

Структурные модели политического заявления, обращения и речи позволяют выделить интегральные и дифференциальные признаки этих типов политических выступлений.

Интегральными признаками политических выступлений являются указание в инициальной позиции, Ф.И.О. говорящего, должности/организации; названия/заголовка; даты; в финальной позиции – вариативность использования формул благодарности.

К **дифференциальным признакам политических заявлений** в инициальной позиции относятся облигаторное наличие повода/события, в связи с которым делается заявление; в финальной позиции – отсутствие обращений, пожеланий, цитат, слоганов, побуждения, восклицания, а также вариативность употребления формул благодарности и подписи. Кроме того, дифференциальным признаком политического заявления является его небольшой объем и малый объем его частей (сильных позиций).

Политическое обращение обладает следующими **дифференциальными признаками**: в инициальной позиции – указание на адресата(ов) в названии текста или обращение в начале первого абзаца; в финальной позиции – наличие пожеланий, отсутствие цитат, слоганов и подписи. При сравнении с политическим заявлением отмечается увеличение объема текста политического обращения и его частей.

Для **политической речи дифференциальными признаками** являются обязательное указание на место произнесения речи в инициальной позиции, а также больший объем текста и его частей.

Разграничение политических выступлений на три типа текста для переводчика предполагает, что в случае с политическим заявлением при переводе необходимо сохранить указание на повод/событие, по которому политик делает заявление, и не допустить увеличение объема текста. В целом при переводе политических заявлений отмечается доминирование критерия точности, а не адекватности, так как политическое заявление – это документ.

В случае с переводом политического обращения облигаторными будут передача адресата и/или обращения, а так же пожеланий. При этом объем инициальной и финальной позиций не должен выходить за установленные рамки.

Политическая речь является типом политического выступления, наименее ограничивающим переводчика. Это объясняется вариативностью большинства признаков в инициальной и финальной позициях. При высокой вариативности объема текста и входящих в него частей политическая речь допускает как уменьшение объемов текста за счет элиминации, так и увеличение за счет комментирования.

Необходимо отметить, что во всех трех типах политических выступлений облигаторные признаки касались только инициальной позиции и объемов текста. Это означает, что для определения типа политического выступления переводчику будет достаточно рассмотреть инициальную позицию текста, объем текста и его частей.

Указанные структурные модели каждого из типов политического выступления могут варьироваться в разных культурноязыковых традициях. В качестве примера рассмотрим политическую речь на материале 7 текстов атлантической и 5 текстов украинской культурноязыковых традиций.

Политическая речь

Атлантическая традиция. Инициальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: 1) Ф.И.О. говорящего, должность/организация; 2) название/заголовок; 3) дата; 4) место/мероприятие. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: 1) время. Вариативные признаки: 1) повод/событие; 2) адресат(ы); 3) обращение; 4) приветствие; 5) формулы благодарности.

Финальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: отсутствуют. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: 1) обращение; 2) цитата; 3) слоган; 4) подпись. Вариативные признаки: 1) формулы благодарности; 2) пожелания; 3) восклицание; 4) побуждение.

Объем текста – 8-43 абзаца.

Объем частей текста: инициальная позиция – 5-8 строк, финальная позиция – 1-5 строк.

Украинская традиция. Инициальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: 1) Ф.И.О. говорящего, должность/организация; 2) название/заголовок; 3) дата; 4) время; 5) место. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки отсутствуют. Вариативные признаки: 1) повод/событие; 2) адресат(ы); 3) мероприятие; 4) обращение; 5) приветствие; 6) формулы благодарности.

Финальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: 1) восклицание. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: 1) подпись. Вариативные признаки: 1) формулы благодарности; 2) обращение; 3) пожелания; 4) цитата; 5) слоган; 6) побуждение.

Объем текста – 27-88 абзацев.

Объем частей текста: инициальная позиция – 5-12 строк, финальная позиция – 4-7 строк.

Обобщим полученные данные и укажем признаки политической речи универсальные для двух традиций и этноспецифические для каждой из них.

Универсальные признаки

Инициальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: 1) Ф.И.О. говорящего, должность/организация; 2) название/заголовок; 3) дата; 4) место. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: отсутствуют. Вариативные признаки: 1) повод/событие; 2) адресат(ы); 3) обращение; 4) приветствие; 5) формулы благодарности. Финальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: отсутствуют. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: 1) подпись. Вариативные признаки: 1) формулы благодарности; 2) пожелания; 3) побуждение. Объем текста – 27-43 абзацев. Объем инициальной позиции – 5-8 строк, финальной позиции – 4-5 строк.

Этноспецифические признаки

Инициальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: атлантическая традиция – мероприятие; украинская традиция – время. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: атлантическая традиция – время; украинская традиция – отсутствуют. Вариативные признаки: атлантическая традиция – мероприятие; украинская традиция – отсутствуют.

Финальная позиция. Облигаторные инвариантные наличествующие признаки: атлантическая традиция – отсутствуют; украинская традиция – восклицание. Облигаторные инвариантные отсутствующие признаки: атлантическая традиция – обращение, цитата, слоган; украинская традиция – отсутствуют. Вариативные признаки: атлантическая традиция – восклицание; украинская традиция – обращение, цитата, слоган.

Объем текста: атлантическая традиция – 8-43 абзаца; украинская традиция – 27-88 абзацев, т.е. наибольший объем политических речей наблюдается в украинской традиции, наименьший – в атлантической.

Объем инициальной позиции: атлантическая традиция – 5-8 строк, украинская традиция – 5-12 строк. Объем финальной позиции: в атлантической традиции – 1-5 строк, в украинской традиции – 4-7 строк.

Полученные данные свидетельствуют о небольшом расхождении текстов политических речей в атлантической и украинской традициях. В зоне интегральных признаков отмечается симметрия политической речи в двух указанных традиций. Это означает, что в данной зоне переводчик может прибегнуть к собственно переводу. Этноспецифические признаки текста в разных традициях отражают его асимметрию и требуют от переводчика перевода-адаптации.

ВЫВОДЫ

Прагматическая типология политических выступлений включает в себя политическое заявление, политическое обращение и политическую речь. Для определения типа политического выступления переводчику будет достаточно рассмотреть инициальную позицию текста, объем текста и его частей. Структурные модели этих типов текста позволяют выделить их интегральные и дифференциальные признаки. Доминантными признаками при переводе политического заявления являются указание на повод/событие, по которому политик делает заявление, сохранение объема текста и превалирование критерия точности. При переводе политического обращения обязательными будут передача адресата и/или обращения, пожеланий и сохранение объема сильных позиций. Политическая речь обладает наибольшей вариативностью структурных компонентов, что допускает при переводе уменьшение либо увеличение объемов текста.

Если сравнивать тексты в разных традициях, то может быть отмечена симметрия и асимметрия в пределах одного типа текста. Симметрия показывает, что переводчик может прибегнуть к собственно переводу, а асимметрия указывает на адаптацию, т.е. переводчику надо адаптировать данный текст. Если мы говорим о структурных признаках, то под адаптацией подразумевается воспроизведение структурных изменений. Кроме того, в зависимости от того, на что ориентируется переводчик – на адекватное восприятие в своей культуре, либо на то, чтобы сохранить специфику и воспроизвести текст для другой аудитории, будет зависеть выбор между собственно переводом и переводом-адаптацией. То есть в зависимости от ориентации на свою или на чужую культуру переводчик может определить зону собственно перевода и зону адаптации в пределах структурных компонентов конкретного типа текста.

SUMMARY

The article determines the typological and translational features of different political speeches such as statement, address and speech proper.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Соловей А.С. Политический документ и другие типы текстов в политическом дискурсе: к проблеме перевода// Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия Филология. –Симферополь: Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, 2006. – Том 19 (58), №2. – С. 247-251.
2. Новикова М.А. Методические аспекты перевода: материалы спецсеминара. – Симферополь, 2006. – Электронная версия.
3. Стиль автора и стиль перевода: Учебное пособие /М.А.Новикова, О.Н. Лебедь, М.Ю. Лукинова и др. – К.: УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. – 84 с.

Поступила в редакцию 19 февраля 2007 г.